

Index of modern authors and editors

- Abuladze I. 42
 Achtemeier P. J. 90
 Adams A. W. 31
 Aland B. 10, 20, 34, 37
 Aland K. 10, 11, 20, 26, 37, 71, 73,
 148, 163, 165, 166, 167
 Alexander L. 94
 Amphoux C.-B. 23, 24, 70, 72, 73, 95,
 98, 104–5, 166
 Arbache S. 43
- Baarda T. 51
 Bakker A. H. A. 32
 Baljon J. M. S. 153
 Bar-Asher M. 36
 Barrett C. K. 93
 Baumstark A. 49
 Bédier J. 66–7, 68, 70, 86
 Beerman G. 17
 Bengel J. A. 65–6, 80, 140, 141, 142,
 145, 149
 Bentley R. 85, 139, 146
 Berger S. 131, 133
 Beza Th. 16, 133–4, 135
 Bihlmeyer K. 46
 Birdsall J. N. 16, 17, 24, 113, 121, 164
 Bischoff B. 30
 Black M. 166
 Blake R. P. 41, 42, 104, 159
 Blass F. 93, 154
 Bogaert P. 166
 Boismard M. E. 23, 29, 48, 162, 168
 Bonnassieux F.-J. 50
 Bouvarel-Boud'hors A. 36, 105
 Bover J. M. 159, 166
 Bowyer W. 85
 Brière M. 41, 42
 Brock S. P. 34, 123
 Browne G. M. 45
 Burgon J. W. 152
- Burkitt F. C. 32, 51, 118, 159
- Capelle B. 159
 Carder M. 104
 Caryophilus J. M. 137
 Cazeaux J. 95
 Champlin R. 126
 Chase F. H. 154
 Cipolla C. 27
 Clark A. C. 23, 65, 160–1
 Collomp P. 62
 Colwell E. 69–71, 72, 86, 164
 Conybeare F. C. 33
 Corsen P. 49
 Cureton W. 33
- Dain A. 10, 56, 125
 D'Alès A. 49
 De Bassano F. 44
 De Budé G. 86
 De Bruyne D. 50, 100, 116, 117, 159
 De Colines S. 132–3
 De Courcelles E. 137, 138
 De Halleux A. 34, 51
 De Labriolle P. 102
 Desreumaux A. 35, 36
 Desrousseaux A.-M. 56
 Devreesse R. 78, 121
 De Vries J. 40
 Dold A. 30
 Duensing H. 35
 Duplacy J. 24, 25, 46, 47, 52, 65, 71–3,
 84, 86, 93, 104, 108, 111, 112, 158,
 162, 164, 165, 168, 169
 Durand A. 92, 161
- Ehrman B. 69
 Elliott J. K. 25, 84, 164
 Elzevir B. and A. 134–5, 136, 137, 141
 Epp E. J. 69, 93

Index of modern authors and editors

- Erasmus 130–2, 133, 134, 161
 Erpenius T. 136
 Estienne H. 133, 134
 Estienne R. 132–3, 134, 136, 137, 138,
 139, 143
- Fee G. D. 69
 Fell J. 137–8, 144
 Ferrar W. H. 154
 Fischer B. 29, 31, 71, 100, 165
 Follieri H. 10
 Frede H. J. 29, 49, 50, 102, 165
 Freer C. L. 17
 Friedrichsen G. W. S. 120
 Frobenius J. 130
 Froger J. 71
 Funk F. X. 46
- Garitte G. 42
 Geerlings J. 126
 Graf G. 42
 Greeven H. 23, 167
 Gregory C. R. 10, 14, 17, 20, 21, 30,
 34, 36, 148–9, 153, 163, 165
 Gribomont J. 31, 112, 117
 Griesbach J. J. 51, 65–6, 80, 82, 141–2
 Griffiths J. G. 71
 Gryson R. 39, 40, 120, 166
 Gwilliam G. H. 34
- Haenchen E. 39
 Harding S. 127–8
 Harris J. Rendel 154
 Harvey W. W. 47
 Harwood E. 139–40, 144
 Havet L. 52
 Hausleiter J. 50
 Head P. 80
 Hedley P. L. 104, 108
 Heidenrich J. 49
 Hjelt A. 33
 Hintze F. 37
 Horner G. 37, 38, 144
 Hoskier H. C. 154, 158, 159
 Hort F. J. A. 98, 146, 149–51, 152,
 153, 154, 155, 157, 158, 160, 161,
 162, 167, 168, 169
 Huck A. 23, 162
 Hug J. L. 142
 Husselman E. M. 38
- Imnaisvili I. 41
 Jagić V. 44
 Jousse M. 83, 90, 94, 170
 Jülicher A. 29
 Junack K. 10
- Kasser R. 12, 36, 37, 38, 119, 127
 Kazaia L. 41
 Kenyon F. G. 11, 15, 107, 153
 Kerschensteiner J. 33, 51
 Khakhanor A. S. 41
 Kieffer R. 162
 Kilpatrick G. D. 168
 Klijn A. F. J. 93, 94, 168
 Kraeling C. H. 32
 Kraft B. 47
- Lachmann K. 66–7, 86, 88, 108,
 146–7, 148, 149, 161, 167
 Lagrange M.-J. 3, 57, 85, 120, 122,
 159
 Lake K. 15, 22, 61, 104, 154, 158, 159
 Lake S. 126
 Lamouille A. 23, 29, 48, 162
 Leclerc J. 93
 Lefebvre G. 26
 Lefèvre de la Boderie G. 143
 Lehmann P. 30
 Le Jay 143
 Leloir L. 32, 40, 51, 120, 143
 Legg S. C. E. 164
 Lewis A. Smith 33, 35, 43
 Lietzmann H. 159, 168
 Lort'k'ipanidze K. I. 42
 Luther M. 132
 Lyonnet S. 40, 120
- Mace W. 139
 Martin P. 152
 Martin V. 12, 86
 Martini C. M. 16, 166
 Massaux, E. 162
 Matthaei C. F. 142
 Mees M. 47
 Merk A. 159, 166
 Metzger B. M. 20, 26, 43, 45, 88, 100,
 119, 122, 135, 136, 141, 143, 166,
 167
 Migne J. P. 46, 113

Index of modern authors and editors

- Mill J. 138, 139, 140, 144, 149
 Miller E. 152
 Milne S. H. 50
 Mink G. 36
 Molitor J. 41, 42
 Morin G. 159

 Nestle Eberhard 112, 153, 162, 165, 166
 Nestle Erwin 166
 Noret J. 48

 Omont M. H. 20
 Opitz H. G. 168
 Orbeli M. 143
 Orlandi T. 39
 Osburn C. 23
 Oskan A. D. 143
 Otto I. C. Th. 47
 Outtier B. 24, 41, 105, 128, 163

 Parvis M. M. 69, 164
 Pechuska F. 45
 Pell Platt T. 44
 Perrot C. 36
 Petersen T. C. 39
 Petrus Etypos 135
 Phillips C. A. 32
 Plantin 143
 Plooij D. 32
 Politis L. 10
 Possinus P. 137
 Pusey E. 34

 Quecke H. 37
 Quentin H. 67–9, 70, 72, 86

 Raimundi G. B. 136
 Ranke E. 32
 Reuss J. 48
 Reynolds L. D. 10
 Rhodes E. F. 40
 Richards W. L. 70
 Robertson A. T. 53
 Roller O. 91
 Rönsch H. 49
 Ropes J. H. 23, 33, 159
 Rösch F. 38

 Sabatier P. 51, 144
 Salonijs A. H. 20

 Sanday W. 47
 Sanders H. A. 17, 159
 Šandize A. 42
 Schäfer K. T. 159
 Schäfers J. 51
 Schenke H. M. 37, 39
 Schjøtt F. 153
 Schmid J. 20
 Schmitz F. J. 13, 36
 Scholz A. 142
 Schüssler K. 37
 Scrivener F. H. 16, 17, 19, 152
 Semler J. S. 65–6, 141
 Simon R. 93, 138, 144
 Sirlet 135
 Sloane C. O'C. 78
 Souter A. 47, 153, 159
 Sparks H. F. D. 31
 Staal H. 43
 Staab K. 48
 Streeter B. H. 160
 Stunica 130, 135

 Takaischvili E. S. 41
 Tarchnischvili M. 42
 Testuz M. 12
 Thiele W. 29, 31, 102, 165, 168
 Thomas J. D. 34, 163
 Thompson H. 37, 38
 Till W. 36
 Tischendorf C. 14, 15, 16, 20, 43, 51,
 82, 147–8, 149, 151, 153, 155,
 162, 165
 Todesco V. 32
 Toinard N. 138, 139
 Tregelles S. P. 149
 Tremellius L. 134, 135
 Treu K. 20
 Turner C. H. 30, 47, 160

 Vaccari A. 32, 159
 Vaganay L. 98, 165
 Vajs J. 44
 Valentine-Richards A. V. 23
 Van Haelst J. 11, 26
 Vardanian A. 113
 Vattasso M. 32
 Vaschalde A. 36
 Vogels H. J. 50, 117, 154, 159, 166
 von Dobschütz E. 10, 148

Index of ancient authors

- Acacius of Caesarea 48
 Aeschylus 2
 Alcuin 30, 118, 127
 Ambrose 114
 Ambrosiaster 50
 Ammonius 112
 Andreas 125
 Aphraates 32, 33, 51
 Apollinaris 48
 Aristophanes 2
 Athanasius 48, 105, 109, 157
 Augustine 29, 50, 101, 116
- Bachiarus 50
 Basil of Caesarea 48, 112, 114, 125
- Cassiodorus 118
 Celsius 49, 96
 Chrysostom J. 41, 48, 56, 109, 115
 Cicero 3
 Clement of Alexandria 47, 77, 97, 98, 101, 102, 105, 112, 125
 Clement of Rome 15
 Cyprian 27, 28, 49, 50, 56, 97, 101, 106, 150
 Cyril of Alexandria 48, 109, 154
 Cyril 44, 128
- Demosthenes 2
 Didymus of Alexandria 48, 107, 109, 114, 157
 Diodore of Tarsus 48
- Epiphanius 47
 Ephraem the Syrian 16, 32, 33, 51, 118, 160, 163
 Euripides 2, 3
 Eusebius of Caesarea 48, 103, 104, 107, 109, 111, 112, 114, 125, 157, 159
 Eusebius of Emesus 48
- Euthalius 113, 114
- George Syncellus 114
 Gregory of Nazianzus 48
 Gregory of Nyssa 48
- Harding, Stephen 127–8
 Harkel, Thomas of 35, 97, 123
 Hermas 17
 Hesychius 106, 107, 108, 142, 160
 Hilary of Poitiers 49–50
 Hippolytus of Rome 48
 Homer 108
- Irenaeus 47, 77, 96, 101, 102, 125, 150
- Jerome 9, 26, 30, 31, 48, 58, 92, 104, 106–7, 111, 113, 116, 117, 136, 146
 John Damascene 48
 Julian 49
 Justin 47, 77, 96, 98, 100
- Lucanus 96
 Lucian of Antioch 106, 107, 109, 115, 118, 142, 150, 157, 160
 Lucifer of Calaris 49–50
 Lucretius 66
- Marcion 47, 56, 77, 91, 95, 96, 98, 99–100, 101, 102, 157, 160
 Marius Victorinus 50
 Methodius 44, 56, 128
- Nicetas 124
 Novatian 49
- Oecumenius 114, 125
 Origen 24, 47–8, 77, 78, 96, 97, 103–4, 106, 107, 111, 114, 122, 125, 142, 157, 159

Index of ancient authors

- | | |
|---|--|
| Pamphilus 20, 48, 63–4, 107, 111, 114,
157 | Strabo 92 |
| Pantaenus 98 | St George the Athonite 42 |
| Papias 95, 98 | Tatian 31–2, 33, 47, 77, 98, 99,
100–1, 103, 157, 158, 169 |
| Pelagius 50, 117 | Tertullian 30, 47, 49, 56, 77, 90, 97,
100, 101–2, 112, 150 |
| Philo 95 | Theodore of Mopsuestia 48 |
| Philoxenus 34, 35, 51, 123 | Theodoret of Cyrrhus 48 |
| Pierius 103, 104 | Theodulf 30, 118 |
| Plato 2, 73 | Theophylact 125, 131 |
| Pliny 5 | Thucydides 2 |
| Polycarp 35, 95, 98, 120 | Titus of Bostra 109 |
| Porphyry 49 | Tyconius 50 |
| Primasius 50 | Valentinus 96, 98 |
| Priscillian 50, 102 | Virgil 2, 3 |
| Pseudo-Andrew of Crete 48 | Zeno of Verona 50 |
| Rabbula 118 | |
| Socrates 120 | |
| Sophocles 2 | |

Index of individual manuscripts cited

GREEK

Papyri

Bodmer

P⁶⁶ 11, 12, 47, 97, 107, 108

P⁷² 11, 12–13, 63, 74, 105

P⁷³ 12

P⁷⁴ 11, 12, 13, 108, 119

P⁷⁵ 11, 13, 98, 107, 108, 169

Chester Beatty

P⁴⁵ 11, 12, 58, 104, 107

P⁴⁶ 11, 12, 13, 37, 74, 98, 104

P⁴⁷ 11, 12

Others

P³ 24

P⁴ 24, 108

P⁵ 11

P⁶(ac) 11, 38

P¹² 11

P¹³ 11

P¹⁸ 11

P²² 11

P⁴⁴ 24

P⁴⁸ 96

P⁵⁰ 26

P⁵² 7, 91, 98

P⁶⁴ 108

P⁶⁷ 108

P⁷⁸ 26

Uncial manuscripts

S.01 Sinaiticus 14, 15, 54, 54–5

(illustration), 56, 58, 59, 63, 72,

80, 97, 105, 108, 115, 119, 147,

148, 149, 150, 151, 153, 155

A.02 Alexandrinus 14, 15, 54, 56, 58,

59, 61, 72, 108, 109, 115, 126, 137,

139, 142, 147

B.03 Vaticanus 14, 15, 16, 20, 53, 54,

58, 59, 63, 72, 98, 99, 104, 105,

108, 115, 119, 130, 137, 138, 147,

149, 150, 151, 152, 153, 155,

168–9

C.04 Ephraemi rescriptus 14, 16, 56,

58, 59, 72, 105, 108, 115, 147,

150, 157

D.05 Bezae 16, 18–19 (illustration),

20, 24, 28, 33, 35, 36, 44, 49, 54,

58, 60, 74, 91, 94, 96, 98, 105,

110, 113, 122, 133, 134, 139, 150,

154, 157

D.06 Claromontanus 16, 20, 40, 50,

56, 59, 74, 104, 113, 134, 139,

147, 150

D^{abs} Sangermanensis 74

E.07 17, 59, 61, 109, 115, 126

E.08 Laudianus 17, 53, 97, 150

F.09 17, 59, 109, 126

F.010 Augiensis 17, 59, 60, 104, 150

G.011 17, 59, 61, 109, 126

G.012 Boernerianus 17, 29, 33, 59, 60,

104, 150

H.013 17, 109, 126

H.015 Coislinianus 20, 108

I.016 108

K.017 59, 109, 126

K.018 56, 109

L.019 17, 59, 108, 115, 133, 150

L.020 56, 58, 109

M.021 23, 108, 127

N.022 17, 58, 114

O.023 17, 114

P.024 Porphyrianus 20, 109

P.025 56

Q.026 109

R.027 109

S.028 17, 109, 126

T.029 17, 108

U.030 127

Index of individual manuscripts cited

V.031	17, 109, 115, 126	2 ^{ap}	131
W.032 Freerianus	17, 29, 97, 104, 107,	4 ^c	23
	108, 109, 115, 154	4 ^{ap}	131
		6	108
X.033	61	6	108
Z.035	17, 108	7 ^c	127
Γ.036	109	7 ^p	131
Δ.037	17, 108, 127	28	22, 104, 127
Θ.038 Koridethi	17, 22, 40, 104, 116,	33	23, 54, 108, 127
	154	57	54
Λ.039	22, 127	61	132
Π.041	109, 126	81	23, 108, 127
Σ.042	17, 114	104	23, 108, 127
Φ.043	17, 114	119	132
Ψ.044	14, 17, 63, 108, 115	120	132
Ω.045	17, 109, 115, 126	130	54
	046 Vaticanus	20	157
	057	15	206
	059	15, 108	256
	060	108	262
	070	13, 108	273
	080	114	323
	0121a, 0121b	20	326
	0136	43	383
	0137	43	429
	0152	26	431
	0153	26	461
	0160	15	522
	0162	15	565
	0169	15, 20	566
	0171	15, 20, 97, 114, 160	579
	0188	20, 22, 104	603
	0189	15, 160	614
	0212	32	700
	0220	15	713
	0243	20	876
			892
			899
			945
			1012
			1071
			1108
			1143
			1175
			1241
			1243
			1292
			1394
			1424
			1448
			1505
			23
			23 n.1
			23
			23 n.1
			21
			23 n.1
			22, 104, 125, 127
			23
			23, 108, 127
			60
			23, 23 n.1
			22, 104, 127
			58
			23, 23 n.1
			23, 108, 127
			23
			23, 24
			61
			22, 127
			23 n.1
			125
			108
			23, 24, 108, 127
			24, 105
			23 n.1
			125
			23, 127
			23 n.1
			23 n.1
			23 n.1

Index of individual manuscripts cited

1518 23 n.1, 60
 1581 23
 1604 127
 1611 23 n.1, 56
 1689 61
 1735 24
 1739 24, 48, 63, 104, 105, 125
 1758 23 n.1
 1765 23 n.1
 1799 23 n.1
 1831 23 n.1
 1832 23 n.1
 1852 23 n.1
 1890 23 n.1
 1891 23 n.1
 2138 23 n.1, 28, 35, 72, 127
 2147 23 n.1
 2298 24
 2492 24
 2495 23 n.1
 2652 23 n.1

Lectionaries

l46 125
 l547 25, 104
 l1043 25, 108
 l1276 108
 l1347 25
 l1353 108
 l1354 108
 l1602 108
 l1604 25, 104

VERSIONS

LATIN

Old Latin

1k Bobbiensis 27
 2e Palatinus 27, 60, 115
 3a Vercellensis 28, 60, 61, 115
 4b Veronensis 28, 54, 58, 60, 61, 115
 5d Bezae 16, 19, 20, 28
 6c Colbertinus 28, 53, 60, 61
 8ff² Corbeiensis II 28, 60
 10f Brixianus 28
 111 Rehdigeranus 28
 50e Laudianus 17, 27, 28, 53
 51gig Gigas 28
 55h Floriancensis 28
 66ff Corbeiensis 28
 671 Legionensis 29

75d Claromontanus 16, 20, 29, 50
 76e Sangermanensis 27, 29
 77g Boernerianus 17–20, 29, 56
 78f Augiensis 17, 29, 56
 86 Monza fragment 29
 89 Budapestiensis 29
 PS-AU spe,m 29

Vulgate

vg^A Amiatinus 30
 vg^F Fuldensis 30, 32
 vg^M Mediolanensis 30
 vg^Z Harleianus 30
 vg^{s/Σ} Sangallensis 30–1

SYRIAC

sy^c Curetonian 60, 103, 115
 sy^s Sinaitic 33, 60, 103, 115, 123, 154
 sy^{pal} Climaci rescriptus 35

COPTIC

Sahidic

sa(1) Crosby 37
 sa(2) 37
 sa(3) Bodmer XIX 37
 sa(4–5) P. Palau 37, 105
 sa(6) Chester Beatty A 37, 39
 sa(7) Chester Beatty B 37
 sa(8–12) Pierpont Morgan:
 M5, M570, M571, M572, M573 36, 37
 M569 36, 37, 105

Bohairic

bo(1) Bodmer III 38, 119

Other Coptic versions

ac = P⁶ 11, 38
 ac² 38
 fay 36
 mae(1) Scheide 38–9
 mae(2) Glazier, G⁶⁷ 39, 96, 105, 115
 mae(3) 39

GOTHIC

goth(1) Argenteus 39
 goth(2–5) Ambrosiani 40

ETHIOPIC

Zot. 32, 35, 41, 42 122
 eth^{ro} 44
 eth^{pp} 44

General index

- abbreviations, 9, 10, 80
 Abschrift (= 'abs'), 21, 74
 accentuation, use of, 9, 10, 91
 Acts of the Apostles, 11, 12, 13, 14, 16,
 17, 18, 20, 23–4, 27, 28, 29, 33,
 34, 35, 36, 37, 39, 42, 43, 44, 45,
 48, 53, 54–5, 58, 59, 80, 85, 87,
 93, 95, 96, 97, 101, 103, 105, 108,
 113, 115, 117, 120, 122, 125, 127,
 128, 139, 144, 150, 154, 157, 159,
 160, 162, 163
 Africa, 102, 110, 146
 = Tunisia, 27, 49
 Alcalá, 130
 Alexandria, 15, 48, 78, 97, 98, 103,
 107, 115, 123, 150, 160
 alphabet, 106, 120, 125
 Glagolitic, 128
 Cyrillic, 128
 America, 11, 23, 44, 71, 164
 Amsterdam, 137, 141, 143
 analysis, linguistic, 84
 Antioch, 103, 106, 109, 141, 150, 160
 Apocrypha, 90, 168
 Apologists, 47, 90, 92, 114
 Apostles, 21, 90, 92, 99, 124
 apparatus
 critical, 15, 22, 25, 29, 32, 34, 37,
 41, 51, 62, 71, 84, 86, 133, 137,
 138, 140, 141, 142, 144, 147, 149,
 155, 158, 159, 162, 164, 166, 167,
 171
 Euthalian, 113
 Arab, 6, 121
 conquest, 5–6, 119, 127
 Arabic, 36, 124, *see also* versions, Arabic
 paper, 6
 Aramaic, 31, 35
 archetype, 67, 68, 71, 86, 157
 Arian, 114, 120, (semi-) 152
 Armenia, 40, 121
 Armenian, 124, *see also* versions,
 Armenian
 Asia Minor, 95
 Athos (Mt), 17, 24, 41, 126
 author
 of New Testament, 83, 85, 89, 90,
 91, 92, 124, 170
 of catenae, 124
 of Latin version, 102
 autograph, 1, 89, 90–1, 128, 160
 Bar-Kokhba, 95–6
 Basle, 130, 141
 Beuron, *see* Vetus Latina Institut
 Bible
 English, Authorised Version, 134,
 151; Revised Version, 151–2
 Moscow, 143
 polyglot, 45, 142–3; Antwerp, 133,
 137, 142–3; Complutensian, 130,
 131, 132, 133, 134, 142, 143;
 London (Walton's), 45, 137, 143;
 Paris, 133, 143; 'Royal', 143
 Bible societies
 Bibelanstalt, Canstein, 136
 British and Foreign, 34, 38, 136,
 153
 Privilegierte Württembergische
 Bibelanstalt, 153
 United, 165, 166, 168
 Bodmer papyri, 11, 12–13, 36–7, 163,
 166, 169
 book, square (*quadratus*), 7, 13
 'bombycine', 6
 Byzantium, 125, 150
 Caesarea, 20, 48, 103, 104, 107, 111,
 114, 157, 160
 Calabria, 22

General index

- calamus*, 7
lapsus calami, 57
 Cambridge, 149
 University of, 16, 38, 134
 canons, Eusebius', 112–13
 Carthage, 101, 103, 106, 160
 catenae, 33, 48, 78, 124–5
 Armenian, 124
 Arabic, 124
 long-lined, 124
 marginal, 124
 Syriac, 124
 Catholic, 136, 138, 142, 161
 Catholic Epistles, 11, 12, 13, 14, 16,
 20, 23–4, 25, 28, 29, 34, 35, 37,
 42, 43, 72, 102, 104, 108, 113, 115,
 117, 165, 171, *see also* Epistles
 James, 28, 35, 38, 48, 60
 1 Peter, 12–13, 28, 35, 37, 56, 63,
 72
 2 Peter, 12–13, 28, 34
 1 John, 28, 34, 70, 132, 137
 2 John, 34, 70, 90
 3 John, 16, 34, 70, 90
 Jude, 12, 13, 34
 Centre de recherches sur la Bible latine,
 29, 166
 Centre d'analyse et de documentation
 patristique, 46, 163, 165
 index of Patristic quotations by, 46,
 77, 163, 165
 Centre de documentation sur les
 manuscrits de la Bible (Jean
 Duplacy), 46, 77, 166
 Centre national de la recherche
 scientifique (CNRS), projects of,
 165
 Chester Beatty papyri, 11–12, 13, 32,
 36–7, 160
 Christian, 3, 7, 36, 73, 92, 96, 102,
 110, 111, 113, 119, 141, 153, 159
 communities, 3, 73, 99, 109, 119,
 120, 123
 Christianity, 93, 96, 106, 111, 116,
 119, 120, 121, 122, 171
 Church, universal, 61, 102, 111, 136,
 152, 160, 170
 churches, local, 24, 49, 75, 90, 99,
 100, 107, 111, 113, 118, 119, 135,
 146, 150
 of England, 134, 152; *see also* Fathers,
 Church
 classical literature, 2, 3, 9, 46, 52, 64,
 66, 68, 84, 86, 108, 112, 141, 146,
 147
 classification, *see also* nomenclature,
 systems of
 of manuscripts, 22, 23, 24, 64–73,
 75, 106, 107, 110, 140, 148, 151,
 156–7, 158, 160, 161
 of papyri, 74
 of quotations 46, 136
 of versions, 30, 43–4, 136
 text, methods of, 64–73
 codex, 11, 26, 36, 63, 74, 111
 codicology, 9, 65
colophon, 9, 40
 columns of text
 in printed editions, 130, 131, 143
 in manuscripts, 14, 15, 16, 65
 computer, 72, 87, 129, 162
 databases, 10
 computerised information, 71
 taxonomy, 72
 conjecture, 67, 76, 84, 119, 137, 139,
 see also emendation
 Constantinople, 97, 106, 107, 111, 115,
 121, 135, 140, 141
 contamination, 68, 76, 105
 correctors, 15, 96, 114, 150
 'correctoires', 128
 Council
 of Ephesus, 118
 of Nicaea, 120
 Second Vatican, 16
 of Trent, 16, 136
 criticism
 external, 52, 61, 62–79, 86–8
 internal, 52, 61, 68, 79, 82, 86–8,
 105, 119, 138, 147, 148, 165, 168
 literary, 1, 83–4, 163, *see also* thread
 of Ariadne
 textual, history of, 137, 138, 145,
 147, 151
 textual, method of, 3, 51, 52–88,
 133, 147, 148, 149, 151, 165;
 Claremont Profile, 69–71, 164,
 165; common faults, 66–7;
 comparative, 82; eclectic, 86–8;
 genealogical, 64–5; 'iron rule',

General index

- 67–9, 70; ‘multiple readings’, 69,
 70; not fixed, 85; scientific, 129,
 140; statistical, 65
 verbal, 52, 53–61, 79, 84, 86
 cultural division, 95, 96, 110
 culture, 97, 110, 170
 oral, 83, 89, 94
- decoration, *see* manuscripts
 diacritical signs, 34, 123, 144
 Diatessaron, 31–2, 33, 40, 45, 47,
 77–8, 100–1, 102, 103, 118, 120,
 163, 168, 169
 dictation, 2, 55
 interior, 55
 dittography, 53, 55
 divisions of the text, 9, 10, 48, 112–13,
 124, 133
colon, 9
comma, 9
 doctrine, alterations due to, 3, 60, 61,
 100, 124, *see also* dogma
 documentation, 159, 162–71
 analysis of, 162, 166
 dogma 99, 145, 152
 Dura-Europos, 6, 32
- East, 22, 33, 42, 44, 114, 124, 126,
 128, 135, 147, *see also* Orient
 eclecticism, 86–8, 157
 Edessa, 34, 118
editio maior, 71, 147, 148, 164–6
editio princeps, 130
 edition of the Greek New Testament,
 95, 98, 129–71
 common, 109, 142
 critical, 14, (Acts) 23, 51, 69, 71, 79,
 80, 86, 97, 108, 129, 132, 137–42,
 145–62, 164–6, 170–1
 Nestle-Aland²⁶, 14, 22, 25, 27, 46,
 158, 167–8, (twenty-fifth edition)
 166, 167
 popular, 162, 165, 166–8
 United Bible Societies^{3a}, 14, 25, 27,
 41, 44, 88, 158, 165, 166; first
 edition, 166, 167, 169
 edition of the versions of the New
 Testament, critical, Old Latin,
 29–30; Vulgate, 31; Diatessaron,
 32; Old Syriac, 33; Peshittal, 34;
 Philoxenian/Harclean, 35;
 Armenian, 40; Georgian, 41, 42,
 143, (Arabic) 43, 76, 137 142–5,
 161, 162, 165, 166, 171
 editor of the New Testament text, 58, 64,
 66, 79, 86, 88, 108, 112, 129–71
 Egypt, 5, 6, 11, 13, 15, 17, 32, 36, 45, 47,
 73, 74, 104, 106, 107, 114, 127, 142,
 152, 167, *see also* versions, Coptic
 emendation, conjectural, 84–6
 emperors, Byzantine, 125
 Emperor
 Constantine, 107, 111, 121
 Diocletian, 111
 Hadrian, 95
 Heraclius, 122
 Justinian, 114, 122, 125
 Michael Doukas, 97
 Enaton, monastery of, 115, 123
 encratism, 100
 England, 136, 154
 Epistles, New Testament, 17, 20, 24,
 30, 40, 44, 49, 50, 90, 96, 97, 125,
 127, 128, 131, 133, 144, 163, *see*
also Catholic Epistles, Pauline
 Epistles
 Epistle of Barnabas, 15
 Epistles of Clement, 15
 1 Clement, 38
 errors
 accidental, *see* variants, involuntary
 lists of, 52, 61
 printing, 1, 131, 132
 Ethiopia, 122
 Europe, 11, 71, 135, 141, 147
 Evangelists, 92
 exegesis, 77, 95, 99, 124
 exegete, 79, 82, 84, 88, 152, 169
 exegetical, 43, 59–60, 107, 108, 109,
 124, 131
- families of manuscripts, *see* manuscripts
 Family 1, 22, 104, 127, 131, 154, *see*
also Lake group
 Family 13, 22, 25, 58, 65, 104, 127,
 154, *see also* Ferrar group
 family tree, 67, 68, 71, 72, 86
 Fathers
 Apostolic, 46, 92
 Church, 2, 24, 46–51, 60, 77–9, 89,

Cambridge University Press

0521424933 - An Introduction to New Testament Textual Criticism

Leon Vaganay

Index

[More information](#)*General index*

- 92, 98, 101, 108, 109, 114, 115, 125, 131, 138, 142, 144, 147, 150, 152, 158, 167, 170; Alexandrian, 157; Greek, 46–9; Latin, 29, 49–50, 51; Syriac, 33, 51; critical editions of writings of, 46, 77
- Ferrari group, 22, 65, 75, *see also* Family 13
- France, 16, 23, 30, 152
- Freer logion, 17
- Gaul, 102, 160
- Georgia, 17, 121, 143, *see also* versions, Georgian
- genealogy, 65, 66, 68, 71, 87, *see also* manuscripts, families of
- genealogical method, 65
- relationships, 79
- schema, 68
- tree, 64, 66, 67, 68, 74
- Geneva, 133, 135
- Germany, 23, 66, 140
- gloss, 59–60, 65
- Gnostic, 36, 170
- Gospels, New Testament, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 20, 22–3, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 37, 40, 41, 42, 44, 48, 51, 58, 77–8, 83–4, 87, 91, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 107, 108, 109, 112–13, 115, 116–17, 120, 121, 126, 127, 128, 131, 134, 136, 139, 141, 142, 143, 144, 149, 150, 154, 155, 157, 160, 163, 165, *see also* individual Gospels
- not the usual order of, 12, 16, 17, 19, 27, 28, 33, 105
- Gospel, Jewish, 23
- Gospel of John, 12, 13, 18, 19, 22, 24, 33, 34, 37, 38, 53, 54, 56, 58, 78, 85, 97, 98, 104, 108, 112–13, 115, 119, 127, 129, 160, 162, 169
- Gospel of Luke, 12, 13, 19, 20, 22, 24, 25, 28, 34, 37, 39, 41, 54, 57, 58, 60, 61, 69, 71, 81, 83–4, 92, 94, 97, 98, 99, 107, 108, 109, 112–13, 115, 150, 154, 164, 169
- Gospel of Mark, 12, 17, 19, 20, 22, 24, 27, 28, 33, 37, 57, 58, 59, 61, 80–1, 83–4, 85, 90, 97, 98, 99, 104, 105, 107, 108, 112–13, 115, 149, 159, 164
- Gospel of Matthew, 12, 22, 23, 24, 26, 27, 33, 34, 37, 38–9, 40, 43, 44, 58, 59, 60, 80, 81, 83–4, 90, 94, 98, 99, 108, 109, 112–13, 115, 127, 164
- Gospel according to Peter, 101
- Gospel of the separated [books], 33, 118
- Gospel of Thomas, 32, 36, 163, 168
- grammar, 3, 95
- correct, 55, 74
- corrections to, 57–8, 92, 108, 115, 150
- mistakes of, 57, 81, 131
- Great Britain, 30
- Greece, 44, 121
- Greek, 32, 57–8, 76, 100, 129, 131, 150, 165
- Greeks, 5, 135
- haplography, 53
- harmony of the Gospels, 30, 31–2, 100–1, 138–9
- harmonisation, 58–9, 77, 80, 81, 83, 87, 88, 99, 100, 100–1, 102, 105, 108, 150, 157, 158
- Hebraisms, 81
- Hebrew, 135, 143
- Hellenistic Greek forms, 57
- Heraclea, 189
- Heracleia, 123
- Hierapolis, 123
- Hill Monastic Manuscripts Library, 44
- historian, 89, 142, 159
- historical, 1, 3, 60, 76, 83, 84, 87, 97, 124
- history, 84, 111, 149, 153, 159, 167
- of the manuscript text, 4, 26, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 87, 88, 89–128, 141, 145, 148, 149–50, 153, 155–7, 158, 161, 163, 164, 165, 168;
- before AD 200, 3, 13, 30, 49, 69, 85, 93, 110, 122, 123, 158, 161, 162, 167, 168–71; to AD 313, 13, 75, 78–9, 89–111: Old Latin, 101–2, Old Syriac, 102–3, Old Coptic, 105; AD 313–c.850, 111–23; AD 850–sixteenth century, 123–8

General index

- of the printed text, 4, 129–71;
 1514–1633, 129–36; 1633–1831,
 136–45; 1831–1934, 145–61;
 1934–90, 161–71
- homoioteleuton, 53–4, 55
- hypothesis, concerning textual tradition,
 61, 67, 85, 89, 93, 94, 97, 105,
 142, 145, 157, 168, 170
- illumination, *see* manuscripts, decoration
 of
- illustrations, 10, 114
- ink, 10
 black, 7, 91
 red, 7, 10, *see also* margin, rubrics in
 silver and gold, 7, 27, 39, 114; gold,
 125
- inscription, 8, 9, 10, 112, 124
- Institut für neutestamentliche Text-
 forschung, 165, 167
- International Greek New Testament
 Project, 22, 25, 69, 71, 164–5
- International Project on the Text of
 Acts, 23
- interpolations, 59–60, 150, *see also*
 manuscripts, additions in
- Ireland, 30
- itacisms, 56
- Italy, 6, 30, 146, 160
 northern, 27, 39, 102, 120
- Jerusalem, 22, 43, 121, 157
- Jews, 31, 60, 92, 93, 96, 122, 141
- Judaism, 95
- Koine Greek, 58
- lacunae, 10, 13, 16, 17, 18, 27, 28, 32,
 33, 38, 139
- Lake group, 75, 159, *see also* Family 1
- Langton, Stephen, 124
- languages, Eastern, 171
- lectionary, 2, 10, 24–5, 35, 36, 42, 45,
 73, 74–5, 108, 109, 113, 121, 125,
 163, 167
 Epistolary, 24, 25
 Evangeliary, 24, 25, 35, 41, 45, 104
 Kala-, 42, 121
 menologion, 24, 113
 Psalter, 25
 synaxarion, 24, 113
- Leiden, 134, 136
- lemmata, 77, 86
- letters, form of in Greek, 8, 10, 36, 91,
 92, 112
 capital, 8, 56, 112
 confusion between, 56
 cursive, 8, 91
 majuscule, *see* uncial
 minuscule, 8, 24, 125
 transition between, 8, 125, *see also*
 transliteration
- uncial, 8, 24, 112, 125
- Liber Graduum*, 32, 33
- lines of text
 in printed editions, 29, 30, 130, 165,
 171
 in manuscripts, 9, 14, *see also*
 stichometry; arrangements of, 65;
 sense, 9, 13
- linguistics, 151, *see also* philology
- literary, 8, 83, 92, 108, 109, 112, 117,
 124, 150, 154, 170, 171, *see also*
 criticism; text
- liturgical, 8, 24, 36, 59, 74, 110, 113,
 121, 163, 165
- London, 134, 137, 141, *see also* Bible,
 polyglot
 British Library in, 15
- Lord's Prayer, 26, 59, 129
- Louvain-la-Neuve, 29, 166
- Lyons, 16, 47, 133
- manuscripts, *see also* classification of
 manuscripts; punctuation of
 manuscripts; Old Testament
 additions in, 3, 21, 53, 57, 58, 60,
 74, 80, 81, 87, 108, 151, *see also*
 interpolations
- bilingual, 11, 14, 16, 17, 20, 28, 29,
 38, 40, 42, 43, 91, 96, 104, 106,
 126
- corrections to, 14, 38, 52, 56, 57, 59,
 61, 63, 69, 74, 76, 77, 83, 84, 87,
 96, 100, 102, 108, 115, 118, 128,
 150, 154
- decoration of, 10, 65, 113–14, 125
- deletions in, 59, 60, 150
- de luxe*, 7, 27, 39, 114, 125
- families of, 22, 65, 66, 67, 68, 74,

General index

- 75, 136, 140, 142, 145, 148, 151,
 157, 159, 160, 161; heads of, 69;
see also genealogy
- Greek, 2, 5, 8, 10–26, 30, 31, 42, 43,
 46, 49, 51, 58, 62, 68, 70, 73, 75,
 78, 90, 97, 98, 101, 102, 106–7,
 112, 115, 117, 120, 121, 123, 125,
 130, 131, 132, 133, 134, 137, 138,
 139, 141, 142, 146, 148, 155, 158,
 163, 164, 165, 168, 171, *see also*
 lectionaries; papyri
- lists of, 163; in Greek, 10, 11, 13,
 20–1, 25, 26, 148, 165; of the
 versions, 27, 34, 35–6, 40, 41, 42,
 44
- minuscule, 10, 20–4, 25, 44, 63, 70,
 71, 73, 74–5, 104–5, 125, 138,
 141, 155, 158, 163, 167, 168; mass
 of, 22, 41, 109, 126, 152, 154; *see*
also Family 1, Family 13
- omissions in, 3, 53–5, 57, 80–1, 87,
 108, 160
- oriental, 30
- presentation of, 111–13, 124–5
- tribe of, 140
- uncial, 8, 10, 13–20, 21, 22, 23, 24,
 39, 40, 44, 63, 68, 72, 74–5, 78,
 105, 115, 137, 138, 141, 147, 155,
 160, 163, 167
- margin
- catenae in, 124
- corrections in, 128
- notes in, 10, 17, 24, 43, 48, 57, 60,
 80, 92, 124, 130, 144
- rubrics in, 113
- scale of values in, 140
- variants in, 23, 34, 35, 123, 140,
 146, 149, 153
- Massorah, 34
- memory, 78, 80, 91, 92, 162
- memorising, 83, 94, 124
- method, *see* criticism, textual method of
- methodology, 61, 162, 164
- model (= manuscript copied), 34, 35,
 65, 66, 67, 76, 92, 102, 114, 115,
 120, 121, 130
- Moesia, 120
- monasteries, 126
- Monophysites, 123
- Montpellier, 166
- Nag-Hammadi, library of, 36, 163, 168
- Nestorians, 114, 118
- nomenclature, systems of, 148–9
- for lectionaries, 25
- for minuscules, 20–1
- for Old Latin version, 27
- for uncials, 13–14
- for Vulgate, 30
- von Soden's, 155–6
- Old Testament, 59, 60, 67, 80, 85, 91,
 92, 99, 106, 163
- editions including, 31, 130, 142–3
- manuscripts including, 15, 16, 28,
 30, 35
- oral purpose, 110
- Orient, 80, 127, 150; *see also* East
- oriental languages, 136
- ostraka, 5, 10, 26, 36
- Oxford, 34, 137, 138, 139, 144, 151, 164
- Bodleian Library in, 19, 138
- palaeographer, 65, 155
- palaeography, 8, 9, 17, 82, 84, 151, *see*
also writing
- Palestine, 31, 48, 98, 103, 104, 106,
 107, 121, 122, 142
- palimpsest, 9, 16, 28, 33, 35, 40, 125
- paper, 5, 6–7, 24, 36, 125
- papyrus, 1, 5, 6, 7, 8, 9, 26, 36, 37, 38,
 39, 57, 90, 92, 111
- papyri (manuscripts), 2, 3, 6, 11–13,
 15, 23, 24, 36–7, 63, 73–4, 112,
 114, 119, 157, 160, 163, 167
- paragraph, 8, 55, 112
- parchment, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 24, 26, 35,
 36, 37, 38, 39, 55, 73, 74, 91, 111,
 113, 125
- purple-dyed, 7, 17, 27, 28, 39, 113
- Paris, 132, 133
- Bibliothèque Nationale in, 16, 20, 28
- University of, 124, 128
- Patmos, monasteries of, 126
- Patristic, *see* Fathers, Church
- Pauline Epistles, 11, 13, 14, 16, 17, 20,
 23–4, 25, 27, 29, 33, 37, 40, 41, 42,
 43, 48, 49, 50, 51, 59, 74, 91, 99,
 102, 103, 104, 113, 116, 117, 120,
 139, 157, 159, 171, *see also* Epistles
- Romans, 12, 37, 40, 91, 99

General index

- 1 Corinthians, 12, 20, 56, 59
 2 Corinthians, 12, 20, 37, 39, 91, 105
 Galatians, 12, 40, 59, 91, 139
 Ephesians, 12, 49
 Philippians, 12, 16
 Colossians, 12, 40
 1 Thessalonians, 12
 1 Timothy, 11, 56, 99
 2 Timothy, 11, 91, 99
 Titus, 99
 Hebrews, 11, 12, 16, 20, 37, 39, 40,
 50, 90, 99, 105, 114, 159
 not in the usual order, 12, 37, 39, 105
 Persia, 106, *see also* versions, Persians
 philology, 84, 123, 125, 186, *see also*
 linguistics
 philologist, 10, 64, 66, 70, 72, 85,
 112, 146, 147
 Pope
 Clement VIII, 31, 136
 Damasus, 107, 116–17
 Leo X, 130, 131
 Pius X, 31, 67
 Sixtus V, 136
 Prague, 28
 printing, invention of, 7, 128
 Protestant, 136, 139, 142, 161
 punctuation
 of manuscripts, 9, 10, 56, 91
 of printed edition, 167
quadratus, 7
 quire, 7, 10, (*quaternions*) 13; 17, 37, 38
 quotations
 Eastern, 163
 in early writings, of the New
 Testament, 2, 5, 24, 27, 29, 30,
 32, 33, 34, 40, 43, 46–51, 62, 75,
 77–9, 81, 91, 92, 93, 98, 101, 103,
 109, 112, 113, 115, 117, 118, 120,
 123, 124, 136, 138, 142, 144, 147,
 148, 149, 154, 157, 158, 160, 162,
 165, 168, 171
 by New Testament writers, 83; of the
 Old Testament, 59, 80, 85, 92
 Patristic, lists of, 46, 49, 51, 93, 162,
 163
 readings
 brevity of, 74, 80–1, 103, 108, 151
 conflated, 58, 60, 78, 80, 88,
 149–50, 152
 difficult, 81, 82
 intrinsic value of, 62, 64, 75, 79, 83,
 88, 142, 152
 singular, 69, 70, 87, 94
 recension, 15, 27, 42, 68, 76, 80, 87,
 89, 116, 121, 126, 158, 168–9, *see*
also text type
 Antiochene, *see* text type, Syro-
 Byzantine
 before the -s, 91–7, 101
 first -s, 94, 97, 98–106, 107, 110,
 115, 122, 141, 142
 great -s, 106–9, 114–15, 116, 117,
 155–7, 160
Regulae Morales, 48, 112
 Revelation, Book of, 11, 12, 13, 14, 20,
 21, 28, 34, 40, 42, 44, 50, 90, 96,
 117, 131, 133, 139, 140, 144, 159
 reviser, 3, 60, 67, 68, 69, 80, 82, 83,
 85, 103, 106, 108, 111, 115, 118,
 128, 161
 revision
 of manuscript text, 64, 67, 76, 80, 87,
 95, 98, 99, 108, 110, 115, 116, 117,
 118, 123, 128, 150, 152, 153, 170
 of printed edition, 132, 166–7
 rhetoric, 9, 94, 95
 rhythm, 83, 154
 Romania, 39
 Rome, 31, 91, 98, 99, 100, 101, 102,
 103, 106, 116, 118, 135, 137
 Romans, 5, 95, 96
 Rotterdam, 130, 133
 Royal edition, 133, 134, 137
 rules for finding the best variant,
 79–81, 82, 83
 Samaritans, 122
 scholars
 English, 21
 German, 21
scholia, 124
 school
 French, 86
 German, 86, 87
 Syrian, 34
 scribes
 amateur, 3, 53, 57, 73, 91, 92

Cambridge University Press

0521424933 - An Introduction to New Testament Textual Criticism

Leon Vaganay

Index

[More information](#)*General index*

- professional, 92, 112
 script, *see* letters; writing
 scriptorium, 125
 scroll, 7, 11, 36, 90, 112
 Dead Sea -s, 163
 Septuagint, 59, 106
 sigla in critical apparatus, 62, 130, 141, 155, 167
 Sinai (Mt), 10, 15, 33, 43, 126, 163
 slips, 1, 53–7, 81, 82, 94, *see also*
 variants, involuntary
 Smyrna, 98
 source-variant, 82–3, 84, 88, *see also*
 thread of Ariadne
 Spain, 6, 30, 50, 102
 spelling
 corrections of, 57–8, 92, 108
 differences in, 3
 mistakes, 57, 66
 statistics, 67
 stemma, 64–5, 66
 stichometry, 9, 16, 112
 Stockholm, 28
 Strasbourg, 38, 46, 163, 165
 style, 3, 83, 102, 117
 corrections of, 57–8, 92, 115, 150
 oral, 83, 94, 154
 stylus, 7
 subscription, 9, 55, 112, 124
 sweat of blood, episode of transposed, 22
 Synopsis
 Aland, 167–8
 Huck-Greeven, 23, 25, 168
 Syria, 7, 106, 109, 118, 142
 Syriac, 100, 118, 120, 124, *see also*
 versions, Syriac

 tablets, 5, 6, 7, 26
 talismans, 10, 26
 Tatianism, 101, 103
 taxonomy, 65, 71–3, 165
 tendency, theological; variants due to, 3, 60, 64, 93, 95, 99, 101, 168–9
 text, *see also* columns of text; divisions of the text; lines of text
 contaminated, 66, 68, 72, 78, 104, 157
 form(s) of the, 1, 30, 74, 78, 79, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 91, 93, 94, 96, 98, 100, 101, 103, 105, 116, 123, 126–7, 128, 142, 157, 171;
 classification of, 64, 65, 70, 71–3, 74
 I-H-K, 157, 158, 160
 Koine Greek, 109
 literary, 6, 8, 10, 68, 86, 89
 ‘neutral’, 146, 150–4, 157, 160, 162, 167, 169
 ‘plenior’, 109
 pre-recensional, 91–7, 98, 102, 103, 104, 105, 106, 110, 114, 115, 122, 169, 171
 printed, 4, 128–68
 received, *see* textus receptus
 standardisation of, 123–8
 ‘Syrian’, 150, 151, 152, 157, 158;
 ‘pre-Syrian’, 150
 unified, 37, 98, 103, 114–16
 text type, 15, 20, 24, 29–30, 40, 41, 44, 47, 49, 50, 65, 70, 71, 72, 74, 75, 77, 79, 87, 88, 94, 95, 96, 97, 98, 101–2, 106, 107, 110, 122, 124, 141, 142, 144, 150, 154, 163, 164, 167, 169, 171, *see also* recension
 Alexandrian (or Egyptian), (pre-) 12; 13, 15, 16, 17, 20, 23, 25, 40, 44, 47, 48, 65, 75, 78, 80, 98, 104, (proto-) 104; 105, 107–9, 115, 116, 117, 119, 123, 127, 141, 150, 151, 157, 158, 160, 167, 168
 Byzantine, 22, 24, 44, 65, 78, 104, 109, 120, 122, 125, 126–7, 128, 131, 141, 142, 144, 157
 Caesarean (or Palestinian), 12, 13, 16, 24, 25, 40, 42, 43, 45, 47, 48, 74, 75, 97, 103–5, 108, 115, 116, 120, 121, 122, 123, 125, 127, 159, 166
 Ethiopic, 43–4
 Latin, 110; African (**K**), 27, 28, 30, 49, 50, 100, 101–2, 110; European (**D**, **I**), 27, 28, 50, 100, 102; Spanish (**S**), 29, 30, 50, 102; **X**, 102
 Syro-Byzantine (Antiochene), 15, 17, 34, 74, 75, 108, 109, 115, 116, 118, 120, 126, 127, 141, 157
 ‘Western’, 16, 17, 24, 28, 31, 37, 39, 40, 42, 44, 45, 47, 48, 49, 66, 72,

General index

- 75, 83, 91–7, 98, 104, 108, 109–10,
 120, 123, 127, 141, 142, 150, 151,
 153, 154, 157, 158, 160, 166,
 168–9, 170
- textus receptus, 109, 129–61, 164
 rise of, 129–36
 reign of, 129, 136–45
 fall of, 129, 145–61
 attacks against, 129, 140–2
 new, 146, 153, 167, 169
- theology, 3, 97, 127
- theologian, 130, 134, 140
- thread of Ariadne, 82–4, *see also*
 criticism; literary source-variant
- title, 8, 9, 10, 112
- tradition
 direct, 73–5, 77, 79
 indirect, 73, 75–9, 168
 oral, 47, 94, 97, 124, 170
- translation
 Latin, 33, 41, 42, 47, 49, 99, 100, 131,
 133, 134, 135, 136, 137, 143, 144
 Armenian, 47
 oral, 106
see also versions
- translators of the New Testament, 76,
 103, 105, 120
- transliteration, 125, *see also* letters,
 transition between
- ultra-violet rays, 9, 55
- up to date, bringing the text, 83, 89,
 96, 110
- variants
 annotation of, 88, 140, 166
 intentional, 3, 53, 57–61, 68, 73,
 80, 81, 83, 92, 96, 105
 involuntary, 53–7, 61, 73, 81, 91–2,
 94, 106; classification of, 53
- variation
 index of, 73
 stylistic, 94, 95
- variation unit, 69–73 *passim*, 78, 83,
 87, 93, 166, 167
 significant, 69, 71
- Vatican
 edition of the Vulgate, 31, 67–8
 library, 16, 25, 43, 130, 137, 139
 Council, Second, 16
- Venice, 90, 143
- versions, 2, 5, 26–45, 46, 51, 62,
 75–7, 78, 87, 97, 98, 108, 110,
 116–23, 127–8, 135–6, 137,
 138, 142–4, 145, 148, 149, 158,
 160, 161, 162, 165, 166, 167, 168,
 171
- Arabic, 26, 32, 33, 42–3, 121–2,
 128, 134, 136, 137, 143
- Armenian, 26, 32, 33, 40, 41, 104,
 120, 121, 143, 160, 161
- Coptic, 11, 12, 14, 26, 32, 36–9, 42,
 98, 102, 115, 119, 121, 137, 143–4,
 147, 157, 163, 166, 167;
 Achmimic, 36; Bohairic, 36, 38,
 108, 119, 127, 138, 144; Fayyumic,
 36; Old Coptic, 105, 119;
 Memphitic (Middle Egyptian), 36;
 Sahidic, 36–7, 98, 104, 105, 108,
 109, 119, 128; Sub-Achmimic, 36,
 160;
- Ethiopic, 26, 43–4, 122, 128, 135,
 137, 143, 161; ‘corrected’, 122, 128;
 ‘early’, 122; Ge’ez dialect, 122;
- Georgian, 26, 35–6, 41–2, 121, 143;
 Adysh type, 41, 121; Athonite
 recensions, 42, 128, 143, 163;
 han-meti palimpsest, 41, 163;
 Old Georgian, 41, 104, 105, 121,
 128, 163; pre-vulgate type, 41, 42,
 121; vulgate, 41, 143
- Gothic, 26, 39–40, 109, 120, 138,
 143–4
- Latin, 8, 14, 26–31, 39, 42, 58, 90,
 91, 96, 98, 104, 110, 116, 119,
 121, 126, 129, 134, 136, 137, 144,
 148, 154, 162, 166, 167; Old Latin,
 27–30, 32, 33, 40, 47, 50, 61, 74,
 76, 99–100, 101–2, 105, 115, 117,
 118, 126, 128, 138, 139, 144, 150,
 154, 157, 159, 163; *see also* text
 type; Vulgate
- new, 119–23
- non-Latin Western, Anglo-Saxon,
 128; Bohemian, 128; Celtic, 45;
 Old English, 45; Old High
 German, 45; Old Saxon, 45;
 Romance, 45, 128
- Nubian, 45
- Persian, 32, 34, 106, 128, 137, 143

Cambridge University Press

0521424933 - An Introduction to New Testament Textual Criticism

Leon Vaganay

Index

[More information](#)*General index*

- Slavonic, 26, (manuscripts) 43; 44–5, 128
- Sogdian, 45
- Syriac, 23, 26, 31–6, 39, 42, 43, 96, 98, 110, 115, 116, 118–19, 120, 121, 123, 137, 143, 147, 154, 166, 167; Harclean (sy^h), 28, 31, 34–5, 51, 96, 97, 115, 123, 144, 161, 163; Old Syriac, 31, 33, 40, 43, 45, 51, 74, 99, 100, 102–3, 105, 118, 120, 150, 157, 159; Peshitta (or vulgate, sy^p), 31, 33, 34, 35, 45, 103, 109, 118–19, 123, 128, 134, 135, 143; Philoxenian (sy^{ph}), 31, 34–5, 51, 115, 123, 144; Syro-Palestinian (sy^{pal}), 31, 35–6, 96, 104, 122
- Vetus Latina Institut (Beuron), 27, 29–30, 49, 144, 165
- Vetus Latina*, critical edition, 29–30, 49, 50, 101–2, 144, 165, 171
- vulgate, 116–19, 127–8, 150, 160
- Latin, 26, 27, 29, 30–1, 32, 50, 56, 58, 67, 68, 90, 93, 102, 108, 116–18, 119, 127–8, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 138, 139, 143, 146, 147, 159, 160, 161; editions of, 31, 67–8; ‘Parisian text’, 128, 136
- non-, 144, 145;
- West, 6, 32, 42, 75, 108, 118, 126, 127, 128, 129
- ‘Western non-interpolations’, 151
- witnesses
- age of, for determining value of text, 5, 21, 62, 63, 64, 74, 75, 88, 140, 152, 155, 158, 169
 - character of, for determining value of text, 5, 62, 64, 75, 152
 - number of, for determining value of text, 2, 22, 62–3, 64, 75, 140, 150, 152, 158, 161
 - three, variant reading concerning, 132, 137
- woman taken in adultery, pericope of transposed, 22, 127
- writing, 7–9, *see also* palaeography
- coded, 95, 110, 170
 - form of, 8, 112, *see also* letters
 - instruments for, 7
 - materials for, 5–7, 9, 10, 26, 90–1, 111–12, *see also* ostraka, papyrus, parchment, tablets
 - peculiarities of, 65
 - poor, 56, 57, 92
- written
- form, 89–90, 91, 94, 97, 106, 170
 - rules of, 170
 - style, 94